

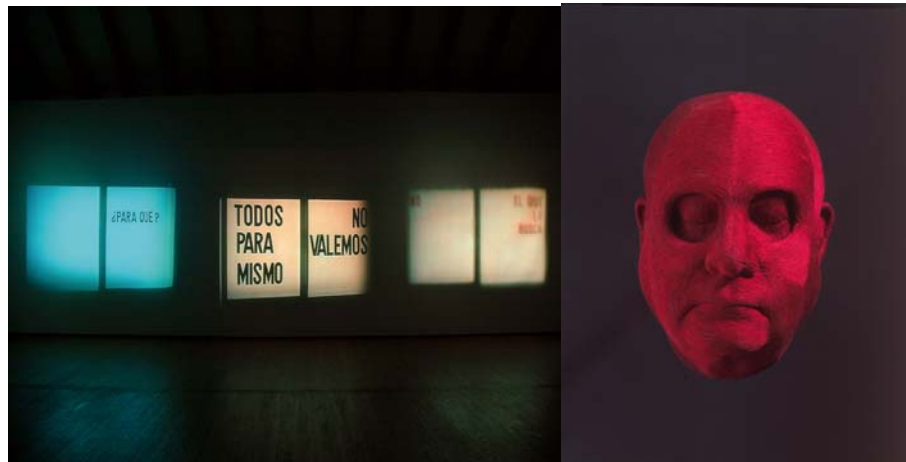
El Centro Cultural de España tiene el honor de invitarle a la muestra de arte contemporáneo con los artistas:

OLGA ADELANTADO

Lo que no se escribe, se olvida

HECTOR VELAZQUEZ

Xipec Totec: cuerpos desdoblados, dicotomías invertidas



Viernes 26 de octubre, a las 19:00 hrs.

Guatemala 18. Centro Histórico.

Esta dupla de arte contemporáneo, que se podrá contemplar hasta febrero de 2007 en el Centro Cultural de España, reúne los trabajos de dos reconocidos artistas; la española Olga Adelantado (Valencia, 1970) y el mexicano Héctor Velázquez (México DF, 1965). Ambos analizan desde distintos puntos de vista, las estructuras del pensamiento mítico mexicano y nos llevan a través de sus trabajos a una profunda reflexión sobre lo interno y propio del ser humano frente a las nuevas tecnologías, lo virtual y lo urbano.

Adelantado presenta un proyecto de videoinstalación que viene desarrollando durante años y que ahonda en las raíces de la cultura mitológica mexicana. En sus trabajos de investigación, la



Guatemala, 18 (detrás de Catedral)
Centro Histórico
06010 México, D.F.
Tel.: 5521-1925
Fax: 5521-1919
info@centrocultesp.org.mx
www.centrocultesp.org.mx

artista española trabaja estos aspectos en torno a la tradición, cultura y reflexiona sobre sus vivencias personales en la ciudad de México.

LO QUE NO SE ESCRIBE, SE OLVIDA, es un intento de analizar todos estos aspectos de las estructuras del pensamiento mítico mexicano, desde distintos puntos de vista, aprovechando el bagaje personal de la artista en su vertiente más antropológica y sus nexos con la cultura urbana del país.

Este proyecto, se presentó por primera vez en *La Casa de América en Madrid*, ahora se amplía con la publicación de un libro de la artista que es utilizado para la creación de una nueva pieza videográfica presentada en primicia en el CCE en México.

La exposición abarca dos espacios diferenciados, por un lado la Sala Guatemala, completada con la video instalación: *Models for a future disaster*, junto con las Salas 6 y 7 que acogerán el desarrollo del libro de artista junto con la nueva pieza videográfica (ambos producidos por el CCE) y por otro, la Sala Donceles, con la video instalación *Coreografía para The very eye of night*.

MODELS FOR A FUTURE DISASTER

Models for a future disaster es la instalación que da nombre a la exposición y plantea las cuestiones más relacionadas con la cultura mitológica contemporánea. Compuesta por tres proyecciones en las que se construyen frases tópicas y dichos sobre la ventana de una habitación en calma; las frases que Olga Adelantado selecciona aparecen diseccionadas en dos, tres y cuatro hasta el infinito - EL QUE NO SABE...

LO QUE BUSCA...QUE BUSCA EL QUE NO... NO SABE... LO QUE ENCUENTRA...SABE...EL NO...BUSCA...- pasan de ser lugares comunes a poemas existenciales, de preguntas retóricas a respuestas categóricas, que aunque quizás no las últimas, sí las posibles como punto de partida para futuros acuerdos.

El silencio de la estancia esta salpicado por el ruido exterior, de una construcción, que se transforma en una especie de sinfonía ruidista y que vienen en ayuda de esa idea de molesta conversación cacofónica de consecuencias impredecibles. Como el humo invisible que forma la contaminación de la ciudad (¿de México?) o las palabras acumuladas que producen la ausencia de significado.

TODAS LAS IDEAS QUE NO SE ESCRIBEN, SE OLVIDAN

En *Todas las ideas que no se escriben, se olvidan*, a través de una sencilla animación recreada por la propia artista en un libro editado ex profeso para la acción, volvemos a tomar como referencia una frase tópica que en el transcurso de su animación, con el sencillo gesto de dejar pasar las páginas del libro rápidamente, la sentencia desaparece hasta dejar el vacío como único rastro.

Esta precaria y a la vez sutil forma de cuestionar las ideas (ya sean buenas o malas), es llevada a su último extremo al grabar esta mínima acción y repetirla en un loop incesante, afianzando paradójicamente, la importancia de la afirmación que una y otra vez es borrada.



Guatemala, 18 (detrás de Catedral)
Centro Histórico
06010 México, D.F.
Tel.: 5521-1925
Fax: 5521-1919
info@centrocultesp.org.mx
www.centrocultesp.org.mx

En cierto modo, la creatividad tiene que ver con lo que no es, y no con lo que es.

COREOGRAFÍA PARA THE VERY EYE OF NIGHT

En coreografía para *The Very Eye of night*, Adelantado nos muestra una representación musical y lumínica del mito azteca sobre la creación de los astros celestes. Tomando como punto de partida su interés por el trabajo de la cineasta experimental *Maya Deren* (Ucrania 1917-Nueva York 1961) y en este caso del film

“THE VERY EYE OF NIGHT” (1958), donde se muestran experiencias rituales y de danza contemporánea.

En esta video instalación para tres actores, Adelantado usará la pasión por la danza y los rituales de *Deren* para crear una coreografía abstracta (al mas puro estilo vanguardista) con unos nuevos protagonistas muy particulares: una luna impaciente, un falso sol creado con el reflejo de una lámpara en la ventana y los reflejos de diversos objetos que recorren el techo y las paredes del estudio de la artista que interpretan a la perfección su papel de estrellas anónimas.

Estas imágenes que apuntan un eminentemente gusto vanguardista - como las formas en *Ritmo 21 y 24* de *Hans Richter*, los film de *Oskar Fischinger* o las maquinas luminosas de los 60's de *Thomas Wilfred* nos hablan sobre la mutabilidad, la confusión en el otro y la dualidad.

HECTOR VELAZQUEZ, XIPEC TOTEC: Cuerpos desdoblados, dicotomías invertidas

El trabajo de este artista mexicano nos invita a reflexionar sobre la relación del cuerpo humano lejos de la influencia que recibimos de las señales externas, de las nuevas tecnologías y de la información que nos condicionan e imponen estereotipos.

Frente a un mundo virtual, el trabajo de Velázquez nos invita a dirigir la atención hacia el cuerpo, a perdernos en un horizonte interior y explorar la relación del ser humano con las sensaciones y emociones. En palabras de Velázquez; “vivimos nuestro organismo como un objeto que se observa desde fuera y no desde dentro, sin reconocer su autenticidad y necesidades”.

Desde hace algunos años este artista trabaja esculturas que permiten espacios para la reflexión y concentración, haciendo visibles estados de ánimo internos. Las piezas realizadas a partir de su cuerpo, o del de otras personas, están hechas de yeso e hilo de algodón que las recubre como una membrana o piel.



El tema de la dermis como contenedora de emociones y fuente de renovación emocional y psíquica ha sido uno de los ejes principales de su trabajo, de ahí el interés especial de vincular

su obra con la imagen de **Xipe Totec**, dios del México antiguo, deidad de la primavera y renovación de la tierra.

A partir del Xipe Totec, Héctor Velázquez hace una interpretación subjetiva y contemporánea de los significados del culto y las ceremonias en honor a esta deidad prehispánica.

Las obras que aquí se exponen, aluden a los significados de algunas esculturas del México antiguo, elaboradas para representar la ceremonia celebrada en honor a Xipe Totec, dios del maíz joven. Al iniciar la primavera, cuando se sembraba el maíz y como parte de los rituales que se ofrecían a esta deidad, se realizaba un sacrificio; las crónicas relatan que en esta ceremonia un sacerdote desprendía la piel del sacrificio y se vestía con ella, simbolizando el vestido nuevo, es decir, el verdor de la tierra al brotar en primavera el maíz.

A través de este ritual, el escultor percibe al “otro” como indispensable en nuestra existencia y al ser humano como un ser social. Todos necesitamos de los demás, de las “otras pieles” para intercambiar y retroalimentar experiencias y sentimientos. En esta serie de esculturas Héctor Velázquez trabaja la idea de la piel, de los cuerpos desdoblados, como símbolos de renovación emocional y psíquica, pero también alude, como en el ritual prehispánico a la transformación de la naturaleza y la tierra.

Los cuerpos desdoblados aparecen así en la obra de Héctor Velázquez con múltiples manifestaciones: el relieve y la textura, la integración o la apertura de los cuerpos, y la visión cósmica y simbólica incursionan en el carácter mismo de la vida y su resignificación o reinterpretación.

Por otra parte, en la serie de piezas tituladas *Topografías*, construye a partir de sus manos y brazos especies de paisajes-plantas-cuerpos. Con esto extiende los límites físicos de su cuerpo y los mezcla con otros entornos; según el autor, “trasmigro a un tercer espacio físico para sintetizar cuerpo, montañas y plantas”.

CV DE OLGA ADELANTADO

Nació en 1970 en Valencia. Pintora, escultora y creadora de instalaciones. Cursó estudios en la Facultad de Bellas Artes San Carlos de la Universidad Politécnica de Valencia de 1988 a 1992.

Participó en el III Seminario de electrografía en 1990 y en el Taller de Mitsuo Miura en La Facultad de Bellas Artes de San Carlos. Se doctoró en el departamento de Estética de la



**Guatemala, 18 (detrás de Catedral)
Centro Histórico
06010 México, D.F.
Tel.: 5521-1925
Fax: 5521-1919
info@centrocultesp.org.mx
www.centrocultesp.org.mx**

Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valencia y en el departamento de pintura de la Facultad San Carlos de la Universidad Politécnica. Sus composiciones evocan al arte conceptual y minimal aun utilizando materiales pertenecientes al dibujo y la pintura, así como a la fotografía. Actualmente es una de las artistas de la Galería Enrique Guerrero en la Ciudad de México. www.galeriaenriqueguerrero.com

EXPOSICIONES INDIVIDUALES / SOLO SHOWS:

2006

Intuitivamente acabado previsible o no el día de mi cumpleaños hubo un eclipse. Galería Enrique Guerrero, México, D.F., México
Project Room ARCO, Galería Enrique Guerrero. Madrid, España

2005

Models for a future disaster, Casa de América, Madrid, España

2004

Amores en fuga, Galeria Dels Angels, Barcelona, España

2003

Fuga sin cabeza, Palacete del Embarcadero, Santander; Cantabria, España
Amores en Fuga, Galería Enrique Guerrero, México, D.F. México; Galería Dels Angels, Barcelona, España

2002

El Artista como enamorado, Galería Horrach Moyá, Palma de Mallorca, España

2001

Erase una vez...., Museo de las Artes, Guadalajara, Jal., México
Forms of co-habiting, Finesilver Gallery, San Antonio, TX, E.U.A.

2000

Molding-me, Museo Jacobo Borges, Caracas, Venezuela
Abrazados, separados, Galería Enrique Guerrero, México, D.F., México

1999

Through your eye, Centre Cultural La Beneficiencia, Sala Parpallo, Valencia, España
La mirada táctil, Galerie Adriana Schmidt, Colonia, Alemania

1998

Museo de Bellas Artes, Buenos Aires, Argentina
Molding me, Club Diario Levante, Valencia, España

1997

Lonja del Pescado, Alicante, España
Espai d'Art, Lambert, Xabia, Alicante



Ex-Teresa Arte Alternativo, México D.F., México

Fetch-up (ir, buscar, encontrar algo), Hospicio Cabañas, Guadalajara, Jal., México

1996

Sala Municipal de exposiciones Almodí, Valencia, España

Topofilia I, Sala de exposiciones de la Diputación de Castellón, Castellón de la Plana

EXPOSICIONES COLECTIVAS / GROUP SHOWS:

2006

25 años de becas Alfons Roig, Sala Parpallo. Valencia, España

2005

Observatori 05, Palacio de Congresos Príncipe Felipe, Valencia, España

Escultura en Dos Dimensiones, Fotografía Contemporánea, Castillo de Santa Bárbara, Alicante, España

XII Certamen Internacional de Artes Plásticas Pollença, Palma de Mallorca, España

Videomix, Ciclo: Geometría del deseo, Cada Encendida, Madrid, España

Love is in the air, Spanish Cultural Center, Brasilia, Brasil

Art Karlsruhe, Special Show Video Art, Karlsruhe, Alemania

Colección Coca Cola, CAC, Málaga, España

Video Program: Loop, Motorenhalle Museum, Dresde

Video Unplugged, Gallerie Se. Bergen, Noruega

Antirrealismos, Govett Brewster, Nueva Zelanda

Premios Ciutat de Palma, Casal Solleric, Palma de Mallorca, España

2004

BAC 04. Lo real capturado. CCCB. Barcelona, España

Contigüidades, Convivencias y pluralidad en el arte Valenciano Contemporaneo, Museo de Bellas Artes Castellón/ Lonja del Pescado Alicante Valencia/Atarazanas del Puerto Valencia.

BIAM 2004, Bienal de Arte, Ciudad de Amposcta, Cataluña, España

III premio de Artes Plásticas del Gobierno de Cantabria, España

D-Foto, Galería Dels Angels, San Sebastian.

2003

OFFLOOP, Centro Histórico Barcelona, Barcelona, España

Antirrealismos, Australian Centre for Photography, Sydney, Australia; Freemantle Art Centre, Perth WA; Institute of Modern Art, Brisbane QLD; Experimental Art Foundation, Adelaide SA

II Festival de nuevos creadores, Palacete de Minas, Madrid; Galería Palma Dotze, Villafranca del Penedes, Barcelona, España

Premios Ciudad de Palma, Casal Solleric, Palma de Mallorca, España

Monocanal, MNCARS, Madrid; Casa de Díaz Cassou, Murcia; Art Center Santa Mónica, Barcelona; CGAC Santiago de Compostela; Patio Herreriano Museum, Valladolid; Palacio de



Guatemala, 18 (detrás de Catedral)

Centro Histórico

06010 México, D.F.

Tel.: 5521-1925

Fax: 5521-1919

info@centrocultesp.org.mx

www.centrocultesp.org.mx

los Condes de Gabía, Granada; Koldo Mitxelena Kulturunea, Donostía; Cultural Center CajaAstur, Gijón, España

LXIII Mostra Internacional de Artes Plásticas, Valdepeñas, España

Galeria Horrach Moya, Palma de Mallorca, España

Mucho Mas que Video, Centro Cultural de España, Lima, Perú; Museum Koppersmahle Sammlung Groethe, Duisburg, Alemania; Colegio Fonseca, Salamanca, España

Muestra de Videos, Modern and contemporary Art Gallery, Bergamo, Italia

Premio ciudad de Palma de artes Plásticas, Palma de Mallorca, España

VIII Bienal de Artes Plásticas, Pamplona, España

VII Certamen Unicaja, Málaga, Andalucía, España

III Bienal de Artes Plásticas, Alcorcón, Madrid, España

2001

VII Salón Bancomer, Fundación Cultural Bancomer, México, D.F., México

26 -36 Jóvenes Propuestas Contemporáneas, Museo de la SHCP, México, D.F., México

Videodrom, Bienal de Valencia, Valencia, España

Ofelias y Ulises, Bienal de Venecia, Venecia, Italia

Herencia, IV Salón Jóvenes con FIA, Caracas, Venezuela

2000

Caja Madrid, Palacio de Cristal, Madrid, España

Trasvases: artistas españoles en video, Museo Carrillo Gil, México, D.F., México; MAMBA, Buenos Aires, Argentina; Centro Cultural de España, Madrid, España

Ciclo de Video, Museo Carrillo Gil, México, D.F., México.

Energías, Ex-Teresa Arte Alternativo, México, D.F., México.

Goldin Gallery, Nueva York, NY, E.U.A.

The flesh of boys, the flesh of girls, PS 122 Gallery, Nueva York, NY, E.U.A.

1999

V Bienal Martinez Guerricabeita, Centre Culturel La Beneficiencia, Valencia, España

Fundación Lazaro Galdiano, Madrid, España

Art in General, Nueva York, NY, E.U.A.

Fundación Lazaro Galdiano, Madrid, España

1998

Object obscure, Todd Gallery, Londres, U.K.; Lendt Eugen Galerie, Graz, Austria

Auction 1998, New Museum of Modern Art, Nueva York, N.Y., E.U.A.

Colección de Arte Contemporáneo, Fundación Coca-Cola, Centro de Arte La Recova, Santa Cruz de Tenerife

Espai Ramon Llull, Palma de Mallorca

1997

VII Bienal de Escultura Mislata, Valencia, España

Femenino Plural, Dirección General de Promoción Cultural, Museos y Bellas Artes. (Exposición itinerante por Latinoamérica)

II Premio de Pintura Burriana, Castellón de la Plana



East International, Sainsbury Center of Visual Art, Norwich, Inglaterra
Cegueses, Museu d'Art Contemporani Ginora, Gerona
Take-off, Krinsinger Galerie, Bengel Fabrik, Bregenz, Austria
Expoarte-Guadalajara, Elga Wimmer Gallery (Nueva York), Krinsinger Galerie (Austria),
Guadalajara, Jal., México Muestra de Arte Joven, M.E.A.C., Madrid, España
I Certamen de Artes Plásticas Asociación Cultural Saloni. Exposición Itinerante.
Una película de piel III, Galería Marisa Marimon, Orense
V Mostra Union Fenosa, Estación marítima de la Coruña, La Coruña
Olga Adelantado, Ernest Jolicoeur, David McMurray, Elga Wimmer Gallery, Nueva York, N.Y.,
E.U.A.

1996

Ricas y Famosas, Sala de Armas de Pamplona, Navarra; Casas del Aguila y la Parra, Santillana
del Mar, Cantabria; Casal Solleric, Palma de Mallorca, España
El día de la Foto (IV Edición), intervención urbana en el centro histórico de Valencia, España
XX Certamen de Pintura Villa de Pego, Alicante, España
En el otro lado de las cosas. (Propalaciones y poiesis), Galería Caz, Zaragoza, España
Lloc Lliures 4, intervención urbana en el centro histórico de Xàbia, Alicante, España
III Certamen Cultural de Pintura y Escultura, Fundación de Fútbol Profesional, Casa de
Velázquez, Madrid, España
A mi manera ..., Galería Caz, Zaragoza, España

1995

Territorios Indefinidos, Museo de Arte Contemporáneo Eiche, Alicante; Galería Luis Adelantado,
Valencia, España
El día de la Foto (III Edición), intervención urbana en el centro de Valencia, España
XX Premio Bancaixa de Pintura y Escultura, exposición itinerante Comunidad valenciana.
III Bienal de Artes Plásticas Amposta, Tarragona, España
En el otro lado de las cosas, Sala Molí del Centre Cultural Tecla, Sala L'Hospitalet de
Llobregat, Barcelona, España
I Premio Extremadura de Pintura y Escultura, Badajoz, Extremadura

1994

Arte/Mujer 94, M.E.A.C., Madrid, España
Dura, Espacio Valencia, Valencia, España

PREMIOS / GRANTS:

2004

Programa de residencia FLACC, Genk, Bélgica
III Premio de Artes Plásticas del Gobierno de Cantabria

2003



Guatemala, 18 (detrás de Catedral)
Centro Histórico
06010 México, D.F.
Tel.: 5521-1925
Fax: 5521-1919
info@centrocultesp.org.mx
www.centrocultesp.org.mx

II Premio Ciudad de Palma, Palma de Mallorca, España

2002

Art Visual 2002, Conselleria de Cultura, Generalitat Valenciana, Valencia, España

1998

Fin de siglo, Arte joven, Fundación Cañada Blanch y Club Diario Levante, Valencia, España

1997

Beca Alfons Roig 1996, Diputación de Valencia, España
East International, Sainsbury Center of Visual Art, Norwich, R.U.

1995

Realización de un mural en la estación Hermanos Machado del Metro de Valencia,
Conselleria de Obras Públicas y Transportes, Valencia, España

COLECCIONES PUBLICAS / PUBLIC COLLECTIONS:

Bouwfounds Kurststichting, Hoevelaken
MUSAC, León , España
Colección JUMEX, México
Colección Endesa, España
Rectorado Universidad Politécnica, Valencia, España
Fundación Coca-Cola, Madrid, España
Fundación Prosegur, Madrid, España
Fundación Cañada Blanch, Valencia, España
Club Diario Levante, Valencia, España

CV HECTOR VELAZQUEZ

ESTUDIOS

- 1995- 1996** Estudios de escultura en la "Hochschule der Künste Berlín", Alemania.
- 1988- 1995** Estudios de escultura en la "Staatliche Akademie der Künste Stuttgart", Alemania.
- 1986-1988** Estudios en diversos talleres de la ENAP, UNAM, México D.F.



Guatemala, 18 (detrás de Catedral)
Centro Histórico
06010 México, D.F.
Tel.: 5521-1925
Fax: 5521-1919
info@centrocultesp.org.mx
www.centrocultesp.org.mx

EXPOSICIONES INDIVIDUALES

Selección

- 2005** Xipe Totec, Exconvento de Tepoztlan, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México.
- 2004** Xipe Totec, Museo Etnográfico, Berlín.
- 2002** en silencio, Galería Landucci, México D.F.
- 1998** Cabinas, Museo de Arte Carillo Gil, INBA, México D.F.
- 1991** Héctor Velázquez, Galería Kunstitut, Stuttgart, Alemania.

EXPOSICIONES COLECTIVAS

Selección

- 2005** Vértigos y Delirios, Centro Cultural España. México D.F.
Feria de arte ARCO, Madrid, España. Galería Terreno Baldío, México.
Mexican Report, The Cultural Institut of Mexico, Washington D.C.
- 2004** Segunda Bienal de Yucatán, Mérida, México.
Mexican Report, Instituto de México, San Antonio, Texas;
Mexic-Arte Museum, Austin, Texas, USA.
- 2003** El Sentido y sus Sentidos, Universidad Iberoamericana, México DF.
Muestra de la colección permanente del MUCA, UNAM, México DF.
- 2002** VII Salón de Arte Bancomer, Museo de Arte Moderno, México DF.
- 2001** Gran Premio OMNILIFE de Escultura, Salón de Octubre, Guadalajara, Jalisco.
Escultura Mexicana, de la Academia a la Instalación, Palacio de las Bellas Artes, INBA México DF



- 2000** Los Soles de México, Petit Palais, París, Francia.
MUCA, Roma, México DF.
Creación en Movimiento, Centro Nacional de las Artes, México DF.
- 1999** Punto de Vista: Entre dos ciudades, México y New York. Art in General,
NY., USA.
Geografías, Blue Star Arts Complex, San Antonio, TX. , USA.
IV Bienal Museo de Monterrey, Monterrey N.L.
- 1999** Tierra, identidades dispersas, MUCA, UNAM, México DF.
- 1998** En los Noventa: Arte Mexicano Contemporáneo, Mexican Culture Institut,
New York y
Washington DC.
Después del Cuerpo, Galería 127, México DF.
- 1997** Feria de Arte ARCO 97, Madrid, España, Galería de Arte
Contemporáneo, México.
Las Transgresiones al Cuerpo, Museo de Arte Carillo Gil, México DF.
Primer Salón Nacional de Artes Plásticas, Bienal Tridimensional,
Centro Nacional de las Artes, México DF.
- 1996** A un lugar muy lejos de aquí, Expoarte Guadalajara, Jalisco.
- 1995** CHARITE, Antiguo Hospital de la Mujer, Berlín.
- 1994** Pieza del mes, Museo de Arte Carillo Gil, INBA, México DF.
- 1993** Temistocles 44 II, México DF.
Seminal, Expoarte Guadalajara, Tlaquepaque, Jalisco.
- 1992** Viva la Vida, Diez Artistas Latinoamericanos, BIS, Mönchengladbach,
Alemania.
Antiguo hospital de la mujer, Stuttgart, Alemania.
- 1989** Exposición Anual de la Academia, Brockhausgebäude, Stuttgart,
Alemania.



BECAS Y PREMIOS

- 2005** Residencia en el Centro Banff para las Artes, Canadá, FONCA.
- 2004** Artes por todas Partes, Gobierno de la Ciudad de México.
- 2001** Gran Premio OMNILIFE de Escultura, Premio de Adquisición, Salón de Octubre, Guadalajara, Jalisco.
- Residencia en el Centro Banff para las Artes, Canadá, FONCA.
- 1998-1999** Jóvenes Creadores, FONCA, México DF.
- 1993-1995** Beca para estudios en el extranjero por parte del FONCA para la “Staatliche Akademie der Bildenden Künste “ Alemania.
- 1990-1992** Beca para estudiantes extranjeros por parte del Estado Federado
Baden
Wuttemberg para estudios en la “Staatliche Akademie der Bildenden Künste “ Alemania.

